

M50 Dornröschen

Es war ihnen aber nicht möglich, denn die Dornen, als hätten sie Hände, hielten fest zusammen, und die Jünglinge blieben darin hängen, konnten sich nicht wieder los machen und **starben eines jämmerlichen Todes**. (...) Und da wurde die Hochzeit des Königssohns mit dem Dornröschen in aller Pracht gefeiert, und sie lebten vergnügt bis an ihr Ende. (Grimm, 1857)

de midőn a töviskerítéshez értek, és át akartak rajta hatolni, annak az ágai, mintha csak kezük és eszük lett volna, megfogták őket, és azon perczen mind **mély álomba merültek** (...) a lakodalomra meghívták azon királyfiakat is, kik a töviskerítésben aludtak, a töviskerítés pedig eltűnt, és támadt helyette olyan szép virágoskert, melyben több volt a virág, mint ezen mesében igazság. (Nagy, 1861)

M134 Die sechs Diener

Fragte der Königssohn „was machst du da?“ „Ich horche,“ antwortete der Mann. „Wonach horchst du so aufmerksam?“ „Ich horche nach dem was eben in der Welt sich zuträgt, denn meinen Ohren entgeht nichts, das Gras sogar hör ich wachsen.“ Fragte der Königssohn „sage mir, was hörst du am Hofe der alten Königin, welche die schöne Tochter hat?“ (Grimm, 1857)

“What **are you** doing there?” “I am listening,” answered the man. „what?“ “To all that is going on in the world, for I can hear every thing, I can even hear the grass grow.” „Tell me, “ said the prince, “**what you hear** is going on at the court of the old queen, who has the beautiful daughter?”

(Taylor, 1823)

"What **art thou** doing there?" asked the King's son. "I am listening," replied the man. "What art thou listening to so attentively?" "I am listening to what is just going on in the world, for nothing escapes my ears; I even hear the grass growing." "Tell me," said the prince, "**what thou hearest** at the court of the old Queen who has the beautiful daughter."

(Hunt, 1884)

M37 Daumesdick

„wenns nur ein einziges wäre, und wenns auch ganz klein wäre, **nur Daumens groß**, so wollte ich schon zufrieden sein“

„csak akkorát is adna, **mint egy babszem**, mégis nagyon szeretném én, (...)“ (Nagy, 1861)

„how happy should I be if I had but one child! and if it were ever so small; nay, if it were **no bigger than my thumb**, I should be very happy“ (Taylor, 1823)

M44 Der Gevatter Tod

»Siehst du,« sprach **der Tod**, »das sind die Lebenslichter der Menschen. Die großen gehören Kindern, die halbgroßen Eheleuten in ihren besten Jahren, die kleinen gehören Greisen. Doch auch Kinder und junge Leute haben oft nur ein kleines Lichtchen.«

„Látod-e – szólt a halál –, ezek a gyertyák az emberek életlángjai. A nagyok a gyermekeké, a félig égettek a javakorukbeli házastársaké s a kicsinyek az aggoké. De gyakran gyermekeknek és ifjú embereknek is csak egészen kicsiny gyertyájuk van.” (Adamik-Márton, 2009)	"See," said Death , "these are the lights of men's lives. The large ones belong to children, the halvesized ones to married people in their prime, the little ones belong to old people ; but children and young folks likewise have often only a tiny candle." (Hunt, 1884)
---	---

M52 König Drosselbart

Der eine war ihr zu dick, »**das Weinfäß!**« sprach sie. Der andere zu lang, »**lang und schwank hat keinen Gang.**« (...) »**der hat ein Kinn, wie die Drossel einen Schnabel** ;« und seit der Zeit bekam er den Namen **Drosselbart**.

Emez túl kövér volt: „ Boroshordó! ” – vetette oda. Amaz túl nyurga: „ Magas és ingatag, a járása álmatag! ” (...) „Ni – kiáltott fel kacagva – , ennek meg olyan az álla, akár a rigó csőre! ” Rajta is maradt a királyon a Rigócsőr név. (Adamik-Márton, 2009)	one was too fat, " The wine-cask ," she said. Another was too tall, " Long and thin has little in. " (...) " Well," she cried and laughed, " he has a chin like a thrush's beak! " and from that time he got the name of King Thrushbeard . (Hunt, 1884)
--	--

M26 Rotkäppchen

Es war einmal eine kleine süße Dirne, die hatte jedermann lieb, der sie nur ansah, am allerliebsten aber ihre Großmutter, die wußte gar nicht, was sie alles dem Kinde geben sollte. Einmal schenkte sie ihm ein **Käppchen von rotem Sammet**, und weil ihm das so wohl stand und es nichts anders mehr tragen wollte, hieß es nur das **Rotkäppchen**.

Volt egyszer egy édes kis vászoncseléd, mindenki megszerette, aki csak reá tekintett, legjobban pedig a nagynyja szerette; az alig is tudta, mit ajándékozzon a gyermeknek. Egyszer	Once upon a time there was a dear little girl who was loved by every one who looked at her, but most of all by her grandmother, and there was nothing that she would not have given to the child.
---	---

adott neki egy sapkát piros bársonyból, és mert olyan szépen állt a feje búbján , és egyebet sem akart hordani, mindenki csak Pirosbúbocskának nevezte. (Adamik-Márton, 2009)	Once she gave her a little cap of red velvet , which suited her so well that she would never wear anything else; so she was always called ' Little Red-Cap. ' (Hunt, 1884)
---	--

Volt egyszer egy kedves, jó kis leány, kit mindenki szeretett, de különösen a nagyanja, **ki mindig csak Violájának nevezte.** (Nagy, 1861)

M53 Schneewittchen

Bald darauf bekam sie [die Königin] ein Töchterlein, das war so weiß wie Schnee, so rot wie Blut, und so schwarzhaarig wie Ebenholz, und **ward darum das Sneewittchen (Schneeweißchen) genannt.**

And so the little girl grew up: her skin was as white as snow, her cheeks as rosy as the blood, and her hair as black as ebony; and she was called Snow-drop. (1823)	És mert olyan buzgón imádkozott, a jó Isten meghallgatta az imáját, és esztendő múlva született neki egy kis leánya, fehér mint a hó, piros mint a vér, és feketehaju mint a himző ráma, és elnevezték Hófehérekének. (1861)
---	---

M1 Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich

Der treue Heinrich hatte sich so betrübt, als sein Herr war in einen Frosch verwandelt worden, daß er drei eiserne Bande hatte um sein Herz legen lassen, damit es ihm nicht vor Weh und Traurigkeit zerspränge. (Grimm, 1857)	A hűséges Miska , midőn gazdáját a vasorrú bába békává változtatta, úgy elszomorodott, hogy, nehogy a szive megrepedjen, három vasabroncsot veretett rá. (Nagy, 1861)	A hűséges Henrik annyira elbúsult, amiért béka képében sínylődik a gazdája, hogy három vaspántot veretett a szívére, nehogy szétpattanjon a fájdalomtól és a bánattól. (Adamik-Márton, 2009)
---	--	---

M43 Frau Trude

„ich habe so viel von der Frau **Trude** gehört, ich will einmal zu ihr hingehen: (...)”

"I have heard so much of Frau Trude , I will go to her some day. (...)“ (1884)	„Annyi mindent hallottam Boszorák néniről , egyszer már csak meglátogatom (...)“ (2009)
---	--

M3 Marienkind

»ich bin die **Jungfrau Maria**, die Mutter des Christkindleins: du bist arm und dürftig, bring mir dein Kind, ich will es mit mir nehmen, seine Mutter sein und für es sorgen.«

Én vagyok az **aranyhaju Tündér Ilona**, ki tégedet és gyermekedet megszántalak; add nekem leányodat és én anyja helyett anyja leszek és boldoggá teszem őtet. (Nagy, 1861)

„I am the **Virgin Mary**, mother of the child Jesus. Thou art poor and needy, bring thy child to me, I will take her with me and be her mother, and care for her.” (Hunt, 1884)

M19 Von dem Fischer un syner Frau

»Na, wat will se denn ?« säd de Butt. »Ach,« säd he, »se will warden as **de lewe Gott**.«
[»Na, was will sie denn?«, sagte der Butt. »Ach«, sagte er, »sie will werden wie **der liebe Gott**.«]¹

- Hát mit akar a te feleséged? – **Isten** szeretne lenni – felel Pitty-potty. (1861)

“ What does she want now ? ” said the fish . “ Ah ! ” said he , “ she wants to be **lord of the sun and moon** . ” (1823)

M35 Der Schneider im Himmel

Petrus mußte den Schneider wieder hinaus vor den Himmel bringen, und weil er zerrissene Schuhe hatte und die Füße voll Blasen, nahm er einen Stock in die Hand, und zog nach **Warteinweil, wo die frommen Soldaten sitzen und sich lustig machen**.

Péternek ki kellett vezetnie a szabót a mennyből, és a szabó, mivel cipője szétrongyolódott, a talpa meg tele volt hólyagokkal, botot vett a kezébe, s elment **Kisvártára, ahol a jámbor katonák tanyáznak és mulatoznak**. (2009)

Peter was obliged to take the tailor out of heaven agam, and as he had torn shoes, and feet covered with blisters, he took a stick in his hand, and went to “ **Waitabit, where the good soldiers sit and make merry** . ” (1884)

M93 Die Rabe

»kannst du mir nicht sagen, wo **das goldene Schloß von Stromberg** ist?« Der Riese sagte »ich will auf meiner Landkarte nachsehen, darauf sind alle Städte, Dörfer und Häuser zu finden.«

„Nem tudod megmondani, merre van a **strombergi aranykastély?**” –
„Utánanézek a térképemen – mondta az óriás –, azon

“Can you tell me where to find the **golden castle of Mount Stromberg?**”
The giant said, “I’ll look it up on my map. It shows all the cities, villages, and houses.” (2014)

¹ interlingvális fordítás, átírás

megtalálható minden város, falu és ház is." (2009)

M27 Die Bremer Stadtmusikanten

aber der Esel merkte, daß kein guter Wind wehte, lief fort und machte sich auf den Weg **nach Bremen**: dort, meinte er, könnte er ja Stadtmusikant werden.

„De Füles ur megérezvén a pecsenye szagát, nem várta be ezt a szomorú históriát, hanem elhatározta, hogy a kapufélfától vesz búcsut, és elmegy **Szebenbe** városi muzsikusnak." (1861)

but the ass, who saw that some mischief was in the wind, took himself slyly off, and began his journey **towards Bremen**, "for there," thought he, "I may chance to be chosen town-musician." (1823)

M55 Rumpelstilzchen

„wie ich an einen hohen Berg um die Waldecke kam, **wo Fuchs und Has sich gute Nacht sagen**, so sah ich da ein kleines Haus, (...)“

„amint egy magas hegy lábánál az erdő szélére értem, **ott, ahol a madár se jár**, egy kis házat pillantottam meg, (...)“ (2009)

„as I came to a high mountain at the end of the forest, **where the fox and the hare bid each other good night**, there I saw a little house, (...)“ (1884)

M161 Schneeweißchen und Rosenrot

Als der Zwerg sich von dem ersten Schrecken erholt hatte, schrie er mit seiner kreischenden Stimme »konntet ihr nicht säuberlicher mit mir umgehen? gerissen habt ihr an meinem dünnen **Röckchen**, daß es überall zerfetzt und durchlöchert ist (...)

Amint pedig a törpe magához tért első rémületéből, tüstént rikácsolni kezdett: „Nem tudtatok volna vigyázni? Addig szaggattátok vékony **kabátkámat**, hogy az most mindenütt meg van szakadozva és el van rongyolva. (2009)

As soon as the dwarf had recovered from his first fright he cried with his shrill voice, " Could you not have done it more carefully ! You dragged at my brown **coat** so that it is all torn and full of holes (...)“ (1884)

M54 Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein

»Jetzt merke ich,« sagte er, »in welcher Küche für mich gekocht wird ; du sollst mir lieber sein als der Berg von Silber und Gold,« denn er sah wohl, daß es ein **Tüchleindeckdich** war.

„Látom már, miféle konyhán főznek nekem – szólt –, többet érsz te nekem, mint az ezüst - meg az aranyhegy”, mert

" Now I perceive," said he, " in what kitchen my cooking is done. Thou shalt be dearer to me than the mountains of

látta már, hogy **terüljkendőcskével** van dolga. (2009)

silver and gold." For he saw plainly that it was a **wishing-cloth**. (1884)

M36 Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack

»Aber es ist **ein Tischchen deck dich**,« antwortete der Sohn, »wenn ich es hinstelle, und sage ihm, es solle sich decken, so stehen gleich die schönsten Gerichte darauf und ein Wein dabei, der das Herz erfreut.

„Csakhogy ez egy **terüljasztalka** – felelte a fiú –, ha ideállítom, és azt mondom neki, hogy terüljön, akkor máris a legfinomabb ételekkel van rakva, és bor is van hozzá, hogy örvend a szív. (2009)

" But it is a **table which furnishes itself**," replied the son. " When I set it out, and tell it to cover itself, the most beautiful dishes stand on it, and a wine also, which gladdens the heart. (1884)

»Tischchen, deck dich.«,
»Bricklebrit«,
»Knüppel, aus dem
Sack,« (Grimm, 1857)

„Terülj, terülj asztalkám”,
„Adj aranyat csacsikám”,
„Ki a zsákból botocsikám!”
(Rónay, 1955)

„Cover thyself”,
„Bricklebrit”,
„Out of the sack. Cudgel!”
(Hunt, 1884)

M97 Das Wasser des Lebens

Es quillt aus einem Brunnen in dem Hofe eines verwünschten Schlosses, aber du dringst nicht hinein, wenn ich dir nicht eine eiserne Rute gebe und **zwei Laiberchen Brot**.

Egy elvarázsolt kastélyudvarán csörgedez a kútból, de nem juthatsz be, ha nem adok neked egy vaspálcát meg **két cipót**. (2009)

It springs from a fountain in the courtyard of an enchanted castle, but thou wilt not be able to make thy way to it, if I do not give thee an iron wand and **two small loaves of bread**. (1884)

M185 Der arme Junge im Grab

Es war aber kein Fliegengift, sondern **Ungarwein**. Der Junge holte die Flasche heraus und trank sie aus. »Auch dieser Tod schmeckt süß,« sagte er, doch als bald hernach der Wein anfang ihm ins Gehirn zu steigen und ihn zu betäuben, so meinte er, sein Ende nahte sich heran.

Csakhogy az almáriumban nem légyirtó szer volt, hanem **magyar bor**. A fiú elővette a palackot, és kiitta. „Ennek a halálnak is édes az íze” – mondotta, de

It was, however, no poison for flies, but **Hungarian wine**. The boy got out the bottle, and emptied it. " This death tastes sweet too," said he, but shortly

amikor a bor csakhamar fejébe szállt, és megkótyagosította, akkormár hitte, hogy közeleg a vége. (2009)

after when the wine began to mount into his brain and stupefy him, he thought his end was drawing near. (1884)

M5 Der Wolf und die sieben Geislein

Der Müller dachte »der Wolf will einen betrügen,« und **weigerte sich**, aber der Wolf sprach »wenn du es nicht tust, so fresse ich dich.«

A molnár azt gondolta: „Ez a farkas alighanem be akar csapni valakit”, és **nem akart szót fogadni**, de a farkas azt mondta: „Ha nem teljesíted kérésemet, fölfalak.” (2009)

M87 Der Arme und der Reiche

-»ja, wenn ich **der bayerische Bauer** wäre, der auch drei Wünsche frei hatte, der wußte sich zu helfen, der wünschte sich zuerst recht viel Bier, und zweitens so viel Bier, als er trinken könnte, und drittens noch ein Faß Bier dazu.«

„Bizony, volnék bár **ama bajor paraszt**, annak is három kívánsága lehetett, de fel is találta magát! Először is jó sok sört kívánt magának, azután annyi sört, amennyit meg bír inni, harmadszor pedig mégegy hordó sört hozzá.” (2009)

"Ah, if I were but **that Bavarian peasant**, who likewise had three wishes granted to him, and knew quite well what to do, and in the first place wished for a great deal of beer, and in the second for as much beer as he was able to drink, and in the third for a barrel of beer into the bargain."

M69 Jorinde und Joringel

Wenn jemand auf hundert Schritte dem Schloß nahekam, so mußte er stille stehen und konnte sich nicht von der Stelle bewegen, bis **sie ihn lossprach**

Ha valaki száz lépésnyire ment a kastélyhoz, annak ott kellett maradnia, és tapodtat se mozdulhatott mindaddig, amíg a boszorkány a **varázs alól fel nem oldotta**; (2009)

If any one came within one hundred paces of the castle he was obliged to stand still, and could not stir from the place until **she bade him be free**. (1884)

M119 Die sieben Schwaben

Einmal waren sieben Schwaben beisammen, der erste war **der Herr Schulz**, der zweite **der Jackli**, (...); die hatten alle siebene sich vorgenommen, die Welt zu durchziehen, Abenteuer zu suchen und **große Taten zu vollbringen**.

Összegyűltek egyszer heten svábok, első volt Bíró uram, második **a Jakli**, (...); így heten elhatározták, hogy elindulnak világgá, kalandot keresni, és **nagy hőstetteket vinni véghez**. (2009)

Seven Swabians were once together. The first was **Master Schulz** ; the second, Jackli ; (...): all seven had made up their minds to travel about the world to seek adventures, and **perform great deeds**. (1884)

M199 Der Stiefel von Büffelleader

»ich habe draußen im Wald **ein Nest voll Galgenvögel** aufgefunden, kommt mit, wir wollen es ausheben.« Der Soldat führte sie an und sprach zu dem Jäger »du mußt wieder mit zurück und zusehen, **wie sie flattern, wenn wir sie an den Füßen packen**.«

„Kint az erdőben találtam egy egész **ágyásra való akasztófavirágot**, jertek, tövestül kitépjük őket.” A katona felsorakoztatta bajtársait, és így szólt a vadászhoz: „Gyere velünk az erdőbe; nézd meg, **hogyan fognak lekókadni, mihelyst elszakadnak a földtől!**” (2009)

"Out in the forest I have found **a nest full of gallows' birds**, come with me and we will take it." The soldier led them, and said to the huntsman, ' Thou must go back again with me to see **how they shake when we seize them by the feet**." (1884)

M88 Das singende springende Löweneckerchen

Da führte ihn der Weg durch einen Wald, und mitten darin war ein prächtiges Schloß, und nah am Schloß stand ein Baum, ganz oben auf der Spitze des Baumes aber sah er ein **Löweneckerchen singen und springen**. »Ei, du kommst mir gerade recht,« sagte er ganz vergnügt und rief seinem Diener, er sollte hinaufsteigen und das Tierchen fangen. Wie er aber zu dem Baum trat, **sprang ein Löwe darunter auf**, schüttelte sich und brüllte, daß das Laub an den Bäumen zitterte. »Wer mir mein singendes springendes

(...) he came to a fine castle ; and around the castle was a garden , in half of which it appeared to be summer time, and in the other half winter. On one side the finest flowers were in full bloom, and on the other every thing looked desolate and buried in snow . “ A lucky hit !” said he as he called to his servant, and told him to go to a **beautiful bed of roses** that was there, and bring him away one of the flowers. This done, they were riding away well pleased, when a **fierce lion sprung up**,

Löweneckerchen stehlen will,« rief er,
»den fresse ich auf. (Grimm, 1857)

and roared out, "Whoever dares to
steal my roses shall be eaten up alive."
(Taylor, 1823)

M102 Der Zaunkönig und der Bär

»wir rühren kein Fliegenbeinchen
an, und sollten wir verhungern, bis
ihr erst ausgemacht habt, ob wir
ehrliche Kinder sind oder nicht: der
Bär ist da gewesen und hat uns
gescholten.« Da sagte der alte König
»**seid** nur ruhig, das soll ausgemacht
werden.«

Flog darauf mit der Frau Königin
dem Bären vor seine Höhle und rief
hinein »alter Brummbar, warum
hast **du** meine Kinder gescholten?
das soll **dir** übel bekommen, das
wollen wir in einem blutigen Krieg
ausmachen.«

"We will not touch a bit; no, not the leg of a
fly, though we should die of hunger, till that
rascal Bruin has been punished for calling us
base-born brats." "Make yourselves easy,
my darlings," said the old king, you may be
sure he shall meet with his deserts."

So he went out and stood before the bear's
den, and cried out with a loud voice, "Bruin
the bear! **thou hast** shamefully insulted our
lawful children: we therefore hereby
declare bloody and cruel war against **thee**
and thine, which shall never cease until
thou hast been punished as thou so richly
deservest." (1823)

M7 Der gute Handel

»**Gotteswunder**, was seid Ihr ein Glückskind! **ich wills** Euch wechseln, **ich wills**
Euch umsetzen in Scheidemünz, was wollt Ihr mit den harten Talern?«

váj! milyen szerencsés ember khend,
én **felwhálthom khendnek jófhéle**
aranyukra, mit csinál **khend** azzal a
sok **ezüsth thallérral**. (1861)

"Oh, wonder! what a luck-child **thou art!**
I will change it for **thee**, I will change it
for thee into small coins, what **dost thou**
want with the great thalers?" (1884)

M161 Schneeweißchen und Rosenrot

»(...) der nicht so viel hinunterschlingt
als ihr **grobes, gieriges** Volk. Ich hatte
den Keil schon glücklich
hineingetrieben, und es wäre alles nach
Wunsch gegangen, aber das
verwünschte Holz war zu glatt und
sprang unversehens heraus, (...)»

„(...) mi nem tömjük meg úgy a hasunkat,
ahogy nálatok, **otromba, zabálódó**
népségnél szokás. Már be is vertem az
éket nagyszerencsésen, de síkos volt a
cövekfa, **hogya a rosseb egye meg**, és
hirtelen kicsusszant (...)» (2009)

M36 Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack

»ich bin so satt, ich mag kein Blatt: meh! meh!«	„Jóllaktam, jóllaktam, bendőmet jól megraktam: mek-mek! (2009)	I have eaten so much , Not a leaf more I'll touch, meh! meh! (1884)
		“Oh, my, I’m stuffed! Enough’s enough. Meh! Meh!” (2014)

M7 Der gute Handel

»dummes Vieh, das ihr seid ! wißt ihrs nicht besser ? **sieben** Taler sinds und keine acht.« Die Frösche blieben aber bei ihrem »**ak**, ak, ak, ak.«

„Micsoda?” – kérdi a paraszt, – „hatvanhat? - szamarak vagytok mind, jobban tudom én hogy hatvanöt ”, – De a békák ismét kiálták: „ quak, quak, quak. ” (1861)	"Stupid animals that you are! Don't you know better than that? It is seven thalers and not eight." The frogs, however, stood to their "aik, aik , aik, aik." (1884)
---	--

M171 Der Zaunkönig

War der Müller ein Betrüger, und ließ die Mühle an, so sprach sie hochdeutsch und fragte erst langsam »wer ist da? wer ist da?« dann antwortete sie schnell »der Müller! der Müller !« und endlich ganz geschwind »**stiehlt tapfer, stiehlt tapfer, vom Achtel drei Sechter.**«

Ha pedig csaló volt a molnár, és tovább járatta a malmot a kelleténél, akkor a malom irodalmi németül kezdett beszélni, és szép lassan kérdezte: „Ki van ott? Ki van ott?” Aztán gyorsan reá felelt: „A molnár! A molnár!” Majd egészen gyorsan hozzátette: „ Lop, csen, csór, lop, csen, csór, zsákonként félvékát. ” (2009)	And if the miller was a cheat and happened to leave the mill, it spoke high German, and first asked slowly, " Who is there? who is there? " and then answered quickly, "The miller! the miller!" and at last quite in a hurry, " He steals bravely! he steals bravely! three pecks in a bushel. " (1884)
--	--

M11 Brüderschen und Schwesterchen

Das Schwesterchen sprach »ach
Brüderchen, ich bitte dich, trink nicht,
sonst wirst du ein Reh und läufst mir
fort.« Aber das Brüderchen hatte sich

„Hajnalka visszatartá, mondván:
- *Kis Palikám! Jó bácsikám!*
Ne igyál itt, Halgass reám
Őzike lesz majd belőled,

gleich beim Brunnlein niedergeknieet,
hinabgebeugt und von dem Wasser
getrunken

*Ki védi kis testvéredet. –
Palika pedig így felelt:
Hugocskám! hugocskám!
Bár igen sajnálom,
De a szomjuságot
Tovább ki nem állom.”* (1861)

M69 Jorinde und Joringel

Jorinde sang

»mein Vöglein mit dem Ringlein rot

singt Leide, Leide, Leide :

es singt dem Täubelein seinen Tod,

singt Leide, Lei – **zucküth, zicküth, zicküth.**«

Joringel sah nach Jorinde. Jorinde war in eine Nachtigall verwandelt, die sang

»zicküth, zicküth.«

Estikére már hatni kezdett a varázslat,
és bár mint csitította is Liliomfi, egyre
csak dalolt:

„Veresedik az ég alja,

Nem jól van a fejemalja,

Gyere rózsám igazítsd meg,

A jó isten – **gyűj gyűj gyűj.**”

Mikorra szegény Liliomfi észrevette,

Estike már fülemilévé változott (...).

(1861)

Jorinda was just singing

‘The ring-dove sang from the willow spray,

Well-a-day! Well-a-day!

He mourn’d for the fate of his darling mate,

Well-a-day!’

when her song stopped suddenly. Jorindel

turned to see the reason, and

beheld his Jorinda changed into a

nightingale, so that her song ended with a

mournful **jug, jug.** (1823)